

LISTE DES ACCLAMATIONS DITES PAR LES HÉRAUTS  
A LA TABLE DES DIX-NEUF LITS.

Lorsque l'empereur s'assoit à table et que tout le cérémonial accoutumé se déroule, après que, sur un signe du préposite, les amis invités ont dû s'asseoir, les cinq hérauts disent : « Conservet Deus imperium vestrum. » Ce qui se traduit : « Que Dieu garde votre Empire. » Ensuite le cinquième héraut se présente et dit : « Bona tua semper. » Ce qui se traduit : « Votre bonheur, toujours. » Ensuite le quatrième dit : « Victor sis semper. » Ce qui se traduit : « Soyez toujours victorieux. » Ensuite le troisième dit : « Multos annos efficiat te Deus. »<sup>1</sup> Ce qui se traduit : « Qu'Il vous rende toujours vainqueur<sup>1</sup>. » Ensuite le second dit : « Victor faciat semper. » Ce qui se traduit : « Soyez toujours vainqueur. » Et pour finir, le premier dit : « Deus praestet. » Ce qui se traduit : « Que Dieu accorde. » Lorsque l'empereur boit le vin, les hérauts disent : « Bibite, domini imperatores, in multos annos. Deus omnipotens praestet. » Ce qui se traduit : « Buvez, seigneurs, empereurs, pour de nombreuses années. Que le Dieu tout puissant vous les accorde. » Ensuite le second héraut reprend et dit : « Vivez une belle vie, sou-

1. Comme on le voit, le scribe a oublié de traduire parce qu'il a confondu deux lignes qui se suivent.

verains. » Et après cela, le premier héraut dit : « Deus praestet. » Ce qui se traduit : « Que Dieu accorde. » Au commencement du dîner, le premier héraut dit : « In gaudio prandite domini. » Ce qui se traduit : « Dînez dans la joie, seigneurs. » Ensuite le second héraut dit : « Dans la joie, dînez, seigneurs. » Au rôti, le premier héraut dit : « En rendant grâce à Dieu, réjouissez-vous, souverains. » Au moment du départ, le premier héraut dit : « Réjouissez-vous des dons de Dieu. » Lorsque l'empereur dépose sa serviette sur la table et les amis s'étant levés, les cinq hérauts disent : « Bono domino, semper. » Ce qui se traduit : « Au bon Seigneur, l'honneur toujours. »

\*Εκθεσις τῶν λεγομένων ὑπὸ τῶν βουκαλίων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῶν ἰθ' Ἀκκουβίτων.

Τοῦ βασιλέως ἀκουμβίζοντος ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ τῆς συνήθους τάξεως πάσης τελουμένης, ἐπειδὴν διὰ νεύματος τοῦ πραιποσίτου ὀφείλωσιν καθεσθῆναι οἱ κεκλημένοι φίλοι, λέγουσιν οἱ πέντε βουκάλιοι « Κωνσερβεθ Δέους, ἡμπέρηουμ βέστρουμ. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Φυλάξῃ ὁ Θεὸς τὴν βασιλείαν ὑμῶν. » Ἐἶτα δέχεται ὁ ε' καὶ λέγει· « Βόνα τοθα σέμπερ. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Τὰ ἀγαθὰ σου διηνεκῶς. » Καὶ πάλιν λέγει ὁ τέταρτος· « Βίκτωρ σῆς σέμπερ. » | Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Τροπαιοθχος ἔση ἀεὶ. » Καὶ εἶθ' οὕτως λέγει ὁ γ'· « Μουλτουσάννους φικίδιαθ Δέους. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Νικοποῖόν σε' ποιήσῃ πάντοτε. » Καὶ εἶθ' οὕτως λέγει ὁ β'· « Βίκτωρ φατζία σέμπερ. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Νικοποῖός ἔση πάντοτε. » Καὶ τελευταῖον λέγει ὁ α'· « Δέους πρένστεθ. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Ὁ Θεὸς παρέξοι. » Κατὰ δὲ κερασίαν πίνοντος τοῦ βασιλέως, λέγουσιν οἱ βουκάλιοι· « Βήβητε, δόμνην ἡνπεράτορες· ἦν μουλτουσάννος Δέους δμνήποτενς πρέστεθ. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Πίετε, κύριοι βασιλεῖς, ἐν πολλοῖς ἔτεσιν, ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος παράσχοι. » Ἐἶτα δέχεται ὁ β', καὶ λέγει· « Ζήσατε καλὴν ζωὴν,

ὁ κωνσέρβετ R. || 16 ἔση cod. : ἦς R. || 19 βηβέτε cod.

δεσπόται. » Καὶ μετὰ τοῦτο λέγει ὁ α'· « Δέους πρένστεθ. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Ὁ Θεὸς παράσχοι. » Εἰς τὸ κράμμα λέγει ὁ α'· « Ἦν γαυδίῳ πρανδεῖτε, δόμνην. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Ἐν χαρμοσύνῃ ἀριστήσατε, Κύριοι. » Καὶ εἶθ' οὕτως || λέγει ὁ β'· « Ἐν χαρᾷ ἀριστήσατε, δεσπόται. » Εἰς τὸ ὀπτόμισον λέγει ὁ α'· « Εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ ἀπολαύετε, δεσπόται. » Κατὰ μίσσον δὲ λέγει ὁ α'· « Τῶν δωρεῶν τοῦ Θεοῦ ἀπολαύετε. » Τοῦ δὲ βασιλέως ἀποτιθεμένου τὸ μανδήλιον αὐτοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ τῶν φίλων ἀνισταμένων, λέγουσιν οἱ ε'· « Βόνα δόμνω σέμπερ. » Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· « Τῷ καλῷ Κυρῷ ἡ τιμὴ πάντοτε. » |

1 περστεθ cod. || 3 ἡγανθιο πρανδεῖται, cod. || 7 μίσσον cod. || 11 κρείω R.